

ОТЗЫВ

официального оппонента, кандидата филологических наук Пивоваровой Елены Вячеславовны, на диссертацию Сикалюк Юлии Игоревны по теме «Способы воспроизведения индивидуального стиля И. Франко в автопереводах (на материале немецкого и украинского языков)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Немецкоязычные произведения И. Франко, видного украинского писателя, поэта, беллетриста, политического деятеля, достаточно давно являются предметом исследования ученых с общественно-политических, этнических и лингвистических позиций. Новым в теоретических исследованиях, однако, является взгляд на творческий перевод собственных произведений писателя. В них прослеживаются характерные черты межъязыкового и межкультурного взаимодействия, свойственного и доминирующего в социально-экономической и культурной жизни Галичины в конце XIX - начале XX века. Предыдущие исследовательские работы носили периодический и несистемный характер изучения билингвального творческого наследия Ивана Франко в контексте автоперевода, поэтому существует необходимость комплексного исследования произведений писателя, что подчеркивает **актуальность** рецензируемой научной работы. Кроме того, похвальной и важной является работа автора диссертации в архивах Института литературы им. Т.Г. Шевченко АН Украины с неопубликованными оригиналами некоторых рассказов И.Франко.

Диссертация автора написана эксплицитно, обладает **внутренним единством** и структурной логикой, содержит новые научные результаты и положения, свидетельствующие о **личном вкладе автора** диссертации в сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Новым представляется подход автора к автопереводу как *tertium comparationis* между украинским оригиналом и автопереводом на немецкий язык, выбор теоретико-методологической основы анализа. **Особо подчеркнута** цель установления общих доминант идиолекта И. Франко, а также выяснение их зависимости от направления и жанровой специфики авторского перевода.

Очевидным преимуществом исследования стала разработанная в диссертантом общая классификация отклонений авторского перевода от оригинала и установление лингвокультурологических закономерностей информационных отклонений в автопереводах И. Франко в системе координат «оригинал-перевод-целевая культура».

Согласимся с мнением автора диссертации, что **научная новизна** работы заключается в комплексном исследовании особенностей воспроизведения индивидуального стиля в авторском переводе Ивана Франко. Новым является объект изучения – билингвальные прозаические и публицистические автопереводы Ивана Франко, проблемы межъязыкового и межкультурного взаимодействия в автопереводе писателя и его отражение в индивидуальном стиле автора. Впервые установлены доминантные признаки идиолекта И. Франко на микро- и макростилистическом уровнях автоперевода и описаны объективные и субъективные отклонения от оригиналов в автопереводах писателя в подлинниках в информационно-культурологическом аспекте.

Не подвергается сомнению **теоретическое значение** результатов исследования: предлагается методология анализа воспроизведения индивидуального стиля в автопереводе по принципу доминанты идиолекта, выявлены пути и средства воспроизведения языковых единиц микростилистического уровня и композиционно-текстовых структур данного уровня. В работе предложена авторская модель информационно-культурологического анализа оригинала и автоперевода по критерию переводческого отклонения автоперевода от подлинника.

Результаты исследования могут быть **практически использованы** в процессе дальнейшего изучения переводческих аспектов творчества И. Франко, в теоретических курсах и семинарах по сравнительной стилистике, сравнительной лексикологии, жанровых теорий перевода, специальных курсах по основам перевода и редактирования.

Несмотря на положительные стороны работы, в ходе ознакомления с диссертационным исследованием возникли некоторые **критические замечания, вопросы и рекомендации:**

1. Практически не названы российские авторы, изучавшие творчество И.Франко. Многие первоисточники, особенно в части теории перевода, стилистического, морфологического и синтаксического анализа, заменены относительно современными украинскими источниками.
2. В работе не представлены статистические данные количественного анализа (реалии, деминутивы, словообразовательные кальки и т.д.), а также статистика по использованию средства сатиры и иронии в виде таблицы с конкретными примерами на обоих языках, что сделало бы результаты исследования более убедительными.
3. Каков алгоритм анализа идиолекта на примере автоперевода? Можно ли перенести все этапы Вашего анализа на изучение автопереводов с другими языками и других авторов?
4. Как Вы можете описать свойства *tertium comparationis*, так часто упоминаемое в тексте диссертации, между украинским оригиналом и автопереводом на немецкий язык?
5. Какова, на Ваш взгляд, рекуррентность выразительных средств на морфологическом, стилистическом и синтаксическом уровнях, анализируемых в работе, в разножанровых произведениях И.Франко?
6. Неясно сформулированы лингвокультурологические закономерности информационных отклонений в автопереводах И. Франко в системе координат «оригинал-перевод-целевая культура».

7. Рекомендуется создать отдельное приложение с анализируемыми примерами на украинском и немецком языках для удобства сопоставительного/контрастивного анализа.

Стоит отметить, что высказанные вопросы и замечания не снижают ценности данного диссертационного исследования.

Диссертация Ю. И. Сикалюк, представляющая собой научно-квалификационную работу, вносит значимый вклад в развитие современного языкознания и обладает рядом несомненных достоинств.

Основное содержание диссертации Ю. И. Сикалюк отражено в автореферате и публикациях в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Диссертационное исследование «Способы воспроизведения индивидуального стиля И. Франко в автопереводах (на материале немецкого и украинского языков)» соответствует требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», а ее автор, Сикалюк Юлия Игоревна, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры немецкого языка

ФГАОУ ВО МГИМО МИД России

Пивоварова Елена Вячеславовна

26 апреля 2016 г.

119454, Москва, проспект Вернадского, 76.

Тел. 8 (495)4349141

e-mail: epivovarova@mail.ru

